



**Sublicenčná zmluva, licenčná zmluva a Zmluva o spolupráci pri organizovaní podujatia
„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov
Slovenska“**

uzavreté v zmysle § 72 a § 65 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z., § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, § 4 ods. 1 písm. l) zák. č. 302/2001 Z. z. o samospráve vyšších územných celkov (zákon o samosprávnych krajoch) v znení neskorších predpisov a § 8 ods. 1 písm. e) zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

I. Zmluvné strany

Organizátor: **Miešaný spevácky zbor „TECHNIK AKADEMIK“**
občianske združenie registrované Ministerstvom vnútra SR
dňa 24.11.2015 pod registračným číslom VVS/1-900/90-25963
IČO: 37988271
DIČ: 2022113390
Sídlo: Koperníková 15, 917 01 Trnava
Zastúpený: Ing. Daniel Vopát, predseda zboru
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
Číslo účtu / IBAN: SK36 0200 0000 0020 0578 2856
(ďalej aj ako „organizátor“)

a

Spoluorganizátor: **Bratislavský samosprávny kraj**
zriadený zákonom NR SR č. 302/2001 Z. z.
IČO: 36063606
DIČ: 2021608369
Sídlo: Sabinovská 16, P.O.BOX 106, 820 05 Bratislava
Zastúpený: Ing. Pavol Frešo, predseda
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu / IBAN: SK 17 8180 0000 0070 0048 7447
(ďalej aj ako „spoluorganizátor“ alebo „BSK“)

Preambula

Pavol Procházka autorsky pripravil umelecké hudobné dielo „**Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska**“ (dramaturgický a hudobný koncept) a udelil autorský súhlas:

- a) Miešanému speváckemu zboru Technik Akademik na naštudovanie a uvedenie tohto diela v podobe umeleckého podujatia - **slávnostného koncertu „Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“** dňa 14.12.2016 v Katedrále sv. Jakuba v Bruseli.



- b) Miešanému zboru Technik Akademik oprávnenie udeliť sublicenciu k uvedenému dielu, ktoré bude naštudované a uvedené v podobe **slávnostného koncertu „Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“** dňa 14.12.2016 v Katedrále sv. Jakuba v Bruseli (ďalej aj ako „podujatie“) v prospech Bratislavského samosprávneho kraja za účelom oprávnenia udeliť bezodplatnú sublicenciu Rozhlasu a televízii Slovenska (Mlynská dolina 845 45, IČO: 47232480, ďalej aj ako RTVS) za účelom výroby audiovizuálneho záznamu z tohto podujatia (ďalej aj ako „AVD“), na vysielanie tohto AVD bez časového a vecného obmedzenia a na použitie diel, umeleckých výkonov a záznamov a právo k užitiu a šíreniu tohto AVD.

Miešaný spevácky zbor „TECHNIK AKADEMIK“ organizačne zabezpečuje realizáciu umeleckého podujatia – slávnostného koncertu „Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“ dňa 14.12.2016 v Katedrále sv. Jakuba v Bruseli.

Bratislavský samosprávny kraj, vychádzajúc zo svojich originálnych kompetencií, má záujem podporovať medzinárodnú reprezentáciu umeleckých a kultúrnych hodnôt svojho regiónu a Slovenskej Republiky v zahraničí.

Umelecké podujatie - slávnostný koncert **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“**, ktoré sa uskutoční 14.12.2016 v Katedrále sv. Jakuba v Bruseli je súčasťou medzinárodnej prezentácie BSK, ako i všetkých ostatných krajov Slovenskej Republiky v rámci Predsedníctva SR v Rade EÚ a realizuje v spolupráci organizátora a spoluorganizátora a v spolupráci a s finančným príspevkom Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej ako MZVaEZ SR) a v spolupráci a s vecným vkladom RTVS, s ktorými spoluorganizátor uzatvára samostatné zmluvy.

Organizátor a spoluorganizátor podujatia **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“**, uzatvárajú túto zmluvu za nasledovných podmienok:

II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je

- a) bezodplatné udelenie sublicencie organizátorom na použitie diela **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“**, ako držiteľom majetkových autorských práv v prospech spoluorganizátora na účely podľa § 19, ods. 4 písm. f) zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z. v rozsahu uvedenom v bode 5. tohto článku a
- b) bezodplatné udelenie licencie organizátorom na použitie diela – slávnostného koncertu **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“** (podujatia), ako držiteľom majetkových autorských práv v prospech spoluorganizátora na účely podľa § 19, ods. 4 písm. f) zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z. v rozsahu uvedenom v bode 5. tohto článku a
- c) spolupráca zmluvných strán pri príprave a realizácii umeleckého podujatia – slávnostného koncertu **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“**, ktoré sa uskutoční v termíne 14.12.2016 o 19.30 hod. v Katedrále sv. Jakuba v Bruseli, Belgicko.



2. Rozpočet podujatia vrátane špecifikácie finančného a vecného vkladu jednotlivých partnerov tvorí neoddeliteľnú prílohu č. 1 tejto zmluvy a program podujatia tvorí neoddeliteľnú prílohu č. 2 tejto zmluvy.
3. Podujatie je pôvodný autorský projekt organizátora. Čestné vyhlásenie organizátora o držbe autorských práv k podujatiu je neoddeliteľnou prílohou č. 3 tejto zmluvy.
4. Autorský súhlas autora umeleckého hudobného diela „Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“ Miešanému zboru Technik Akademik na naštudovanie a uvedenie diela a na odstúpenie sublicencie k dielu v prospech BSK tvorí neoddeliteľnú prílohu č. 4 tejto zmluvy.
5. Organizátor udeľuje spoluorganizátorovi sublicenciu na autorské dielo – naštudovanie a uvedenie autorského hudobného diela Pavla Procházku v rozsahu realizácie „podujatia“ v spolupráci s organizátorom v čase a mieste určenom touto zmluvou a zároveň právo na udelenie tejto sublicencie RTVS na zaznamenanie a výrobu audiovizuálneho záznamu z podujatia, na vysielanie tohto AVD bez časového a vecného obmedzenia a na použitie diel, umeleckých výkonov a záznamov a právo k užitiu a šíreniu tohto AVD:
 - a) televíznym a rozhlasovým vysielaním a šírením v Slovenskej republike;
 - b) rozmnožovaním audiovizuálneho záznamu audiovizuálneho diela, a na rozširovanie originálu alebo rozmnoženín audiovizuálneho diela nekomerčným spôsobom;
 - c) zaradenie predmetov právnej ochrany do nového audiovizuálneho diela, zvukového záznamu, napr. strihové programy, programové upútavky, oprávnenie použiť ich pri použití týchto novovytvorených audiovizuálnych diel, resp. ich zvukových záznamov televíznym vysielaním a rozhlasovým vysielaním a to ľubovoľne často.

III. Práva a povinnosti zmluvných strán

A/ Organizátor sa zaväzuje:

- a) Pripraviť a zrealizovať podujatie na mieste, v termíne a s programom, špecifikovanom v prílohe č. 2 tejto zmluvy
- b) Zabezpečiť dramaturgiu, produkciu (hudobné naštudovanie programu, doprava umelcov a technického štábu, ubytovanie umelcov a technického štábu, účinkovanie umelcov, technické zabezpečenie koncertu), propagáciu podujatia (pozvánka) a sprievodné tlačoviny (programový bulletin)
- c) Zabezpečiť vo svojom mene priestory pre realizáciu podujatia a usporiadateľský servis
- d) V rámci propagácie podujatia zabezpečiť prezentáciu spoluorganizátora vo všetkých mediálnych výstupoch s uvedením jeho erbu v súlade s dizajn manuálom spoluorganizátora a v priestoroch realizácie podujatia
- e) V súlade so Zmluvou o spolupráci medzi MZVaEZ SR a BSK uvádzať logo MZVaEZ SR ako partnera podujatia na všetkých propagačných materiáloch podujatia a tiež umiestniť bannery MZVaEZ SR v mieste konania podujatia, a to po celý čas jeho trvania
- f) Zabezpečiť televízny záznam podujatia a jeho odvysielanie v programovej štruktúre RTVS najneskôr do 31.12.2016.
- g) Dodatť spoluorganizátorovi titulkovú listinu k záznamu podujatia a to najneskôr do 2 dní po skončení podujatia.



- h) V prípade platenia honorárov, odmien, alebo iného peňažného plnenia umelcom, alebo členom technického štábu, poskytnúť spoluorganizátorovi informáciu o výške takéhoto plnenia, ako aj zabezpečiť súhlasy prijímateľov takéhoto plnenia s prípadným zverejnením výšky takéhoto plnenia spoluorganizátorom.

B/ Spoluorganizátor sa zaväzuje:

- a) V primeranom rozsahu participovať na organizačnej príprave podujatia (komunikácia s partnermi na bruselskej strane, preklady a distribúcia pozvánok)
- b) Zabezpečiť zastúpenie svojho protokolárneho zástupcu na podujatí
- c) Zabezpečiť propagáciu podujatia na svojej webovej stránke a v priestoroch svojho sídla a tiež vo vybraných priestoroch európskych inštitúcií v Bruseli
- d) Poskytnúť organizátorovi súčinnosť pre potreby propagácie podujatia, predovšetkým poskytnutie dizajn manuálu v elektronickej podobe
- e) Podieľať sa na priamych finančných nákladoch organizátora na príprave a realizácii podujatia v rozsahu 28,91 % z celkových nákladov a to v konečnej sume 30 271,30,- EUR (suma je konečná, organizátor nie je platcom DPH).

Zmluvné strany sa zaväzujú k poskytovaniu vzájomnej súčinnosti pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach, potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto zmluvy, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.

IV. Platobné podmienky

1. Konečná dohodnutá suma, ktorou sa spoluorganizátor podieľa na nákladoch organizátora na príprave a realizácii podujatia je 30 271,30 EUR, slovom: tridsaťtisíc dvesto sedemdesiatjeden Eur a tridsať centov (suma je konečná, organizátor nie je platcom DPH).
2. Konečná dohodnutá suma, ktorou sa podieľa na nákladoch na podujatie MZVaEZ SR je 30 000,- EUR, slovom: tridsaťtisíc Eur s tým, že tieto prostriedky budú pripísané na účet spoluorganizátora po skončení podujatia na základe doloženia vopred dohodnutých účtovných dokladov. Zmluva medzi spoluorganizátorom a MZVaEZ SR tvorí neoddeliteľnú prílohu č. 5 tejto zmluvy.
3. Do dňa pripísania prostriedkov z MZVaEZ SR na účet spoluorganizátora bude náklady spojené s podujatím hradíť spoluorganizátor.
4. Organizátor po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy vystaví daňový doklad – zálohovú faktúru vo výške 42 300,00 EUR, slovom štyridsaťdvatisíc tristo Eur s lehotou splatnosti 3 dni odo dňa doručenia spoluorganizátorovi. Spoluorganizátor uhradí zálohovú faktúru spoluorganizátora v dohodnutej lehote splatnosti.
5. Organizátor do 2 dní od skončenia podujatia vystaví daňový doklad - zúčtovaciu faktúru v sume 17 971,30,- EUR, slovom: sedemnásťtisíc deväťsto sedemdesiatjeden Eur a tridsať centov, s lehotou splatnosti 7 dní od jej doručenia spoluorganizátorovi.
6. Súčasťou faktúry bude protokol o realizácii podujatia, ktorý podpíšu za organizátora Ing. Daniel Vopát, predseda zboru a za spoluorganizátora Mgr. Rastislav Šenkirik, vedúci oddelenia kultúry Úradu BSK. Súčasťou faktúry bude tiež zoznam zaplatených honorárov,



odmien alebo iných peňažných plnení, poskytnutých organizátorom s uvedením mien prijímateľov a výškou poskytnutého plnenia.

7. Faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak v ktorejkoľvek faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať a spĺňať všetky uvedené náležitosti a dohodnuté podmienky, je to dôvod na odmietnutie faktúry zo strany spoluorganizátora a jej vrátenie na prepracovanie organizátorovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry organizátora bez nedostatkov spoluorganizátorovi.
8. Zmluvné strany sa zaväzujú vysporiadať vzájomné finančné plnenia vyplývajúce z tejto zmluvy do 31.12.2016.
9. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, ak sa podujatie špecifikované v článku II. tejto zmluvy neuskutoční zo zavinenia organizátora, organizátor si nebude uplatňovať u spoluorganizátora podiel na nákladoch podľa čl. III. tejto zmluvy.

V. Odstúpenie od zmluvy

V prípade závažného porušenia povinnosti zmluvných strán upravených v Článku III. tejto zmluvy môžu spoluorganizátor i organizátor od tejto zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých po podpise organizátor dostane dva rovnopisy a spoluorganizátor štyri.
2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné uskutočniť len formou písomného dodatku, po dohode oboch zmluvných strán.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení zmluvy v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, nemajú námietky proti jej forme a obsahu, vyhlasujú, že ju neuzatvorili v tiesni ani za nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.
5. Pokiaľ táto zmluva nerieši všetky práva a povinnosti zmluvných strán, riadia sa zmluvné strany príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
6. V prípade, že pre to nastanú zákonom stanovené podmienky, zaväzuje sa organizátor postupovať v súlade so zákonom NR SR č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní.
7. Organizátor berie na vedomie uzatvorenie tejto zmluvy s Bratislavským samosprávnym krajom (spoluorganizátorom) ako orgánom verejnej správy, ktorý v zmysle základných princípov zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov „čo nie je tajné, je verejné“ a „prevažujúci verejný záujem nad obchodnými a ekonomickými záujmami osôb“ na základe dobrovoľnosti nad rámec povinnosti uloženej zákonom o slobode informácií, zverejňuje všetky informácie, ktoré sa získali za verejné financie alebo sa týkajú používania verejných financií, alebo nakladania



s majetkom BSK a štátu za účelom zvyšovania transparentnosti samosprávy pre občanov a kontroly verejných financií občanmi a na základe tejto skutočnosti výslovne súhlasí so zverejnením tejto zmluvy, resp. jej prípadných dodatkov, vrátane jej všetkých príloh, a to v plnom rozsahu (obsah, náležitosti, identifikácia zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje, atď.), na internetovej stránke spoluorganizátora (Bratislavského samosprávneho kraja) za účelom zvyšovania transparentnosti samosprávy pre občanov a kontroly verejných financií občanmi. Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia.

Príloha č. 1: Rozpočet podujatia

Príloha č. 2: Program podujatia

Príloha č. 3: Čestné vyhlásenie organizátora o držbe autorských práv k podujatiu

Príloha č. 4: Autorský súhlas autora umeleckého hudobného diela

Príloha č. 5: Zmluva medzi MZVaEZ a BSK

V Bratislave,

Organizátor
Ing. Daniel Vopát
Predseda zboru

Spoluorganizátor
Bratislavský samosprávny kraj
Ing. Pavol Frešo
Predseda BSK



Príloha č. 1 – rozpočet podujatia

Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska

Podrobný rozpočet podujatia (sumy sú uvedené vrátane DPH)		
Honoráre účinkujúcich	Orchester	5 100,00 €
	Zbor	5 642,00 €
	Sólisti	1 700,00 €
	Hudobné naštudovanie	2 500,00 €
	Réžia	2 000,00 €
Doprava a ubytovanie	Doprava (z toho letenky 7 259,00 €)	10 329,00 €
	Ubytovanie	7 500,30 €
Technické zabezpečenie	Svetlo vrátane obsluhy	23 400,00 €
Ostatné	Režijné náklady	1 150,00 €
	Pozvánka a bulletin	950,00 €
Televízny záznam	vecný vklad vo finančnom vyčíslení	44 421,58 €
SPOLU		104 692,88 €

Vklad jednotlivých partnerov		
MZVaEZ SR	finančný vklad	30 000,00 €
RTVS	vecný vklad vo finančnom vyčíslení	44 421,58 €
BSK	finančný vklad	30.271,30 €
SPOLU		104 692,88 €



Príloha č. 2 – program podujatia

PROGRAM SLÁVNOSTNÉHO KONCERTU

„KOLEDY PRE EURÓPU – vianočné koledy krajín Európskej Únie a ôsmich regiónov Slovenska“

14. decembra 2016 o 19:30 hod. v Katedrále sv. Jakuba Place Royale Koningsplein, Brusel

**Autor programu, dramaturgický a hudobný koncept, úprava kolied a dirigent:
PAVEL PROCHÁZKA**

Koledy členských krajín Európskej Únie:

1. BELGICKO	MARIA DIE ZOUDE NEAR BETLEHEM GAEN
2. BULHARSKO	KOLADE, LADE
3. CYPRUS	CHRISTONGENNON
4. ČESKO	NESEM VÁM NOVINY
5. DÁNSKO	JULEN HAR BRAGT VELSIGNET BUD
6. ESTÓNSKO	JÖULUÖÖ, TÄIS VALGUSSÄRA
7. FÍNSKO	HILJAA, HILJAA
8. FRANCÚZSKO	IL ESTNÉ LE DIVIN ENFANT
9. GRÉCKO	PROTOCHRONIAS
10. HOLANDSKO	NU ZIJTWELLEKOME, JESU LIEVE HEER
11. CHORVÁTSKO	RADUJTE SE NARODI
12. ÍRSKO	SANS DAY CAROL
13. LITVA	SVEJKAS, JÉZAU GIMUSIS
14. LOTYŠSKO	BETLEMES ALA
15. LUXEMBURSKO	AN DER GROUSSER HELLGER NEUCHT
16. MAĎARSKO	KÖSZÖNTUSŰK IMÁDÁSSAL
17. MALTA	NINNI LA IIBLIX LZJED
18. NEMECKO	DU FRÖHLICHTE WEINACHTZEIT
19. POĽSKO	BÓG SIE RODZI
20. PORTUGALSKO	NATAL
21. RAKÚSKO	HÖRT, DIE ENGELSBOTEN SINGEN
22. RUMUNSKO	O, CE VESTE MINUNATĂ
23. SLOVINSKO	GLEJ, ZVEDZICE BOŽJE
24. ŠPANIELSKO	EL NOI DE LA MARE
25. ŠVÉDSKO	NU TÄNDAS TUSEN JULELJUS
26. TALIANSKO	TU SCENTI DALLE STELLE
27. VEĽKÁ BRITÁNIA	I SAW THREE SHIPS



Koledy slovenských krajov:

A/ Búvaj dieťa krásne H/ Poďme bratia do Betléma
B/ Dobrý pastier sa narodil G/ Povedzte nám pastuškovia
C/ Dobrý pastier
D/ Kedy jasná hviezda
E/ Vstávajte pastieri
F/ Narodil sa nám
Prídavok: Daj Boh šťastia tejto Zemi

Účinkujú:

Miešaný spevácky zbor TECHNIK AKADEMIK

Komorný orchester MUSICI DEL TEATRO

Sólisti:

Lucia Duchoňová, mezzosoprán

Boris Prýgl, bass barytón



Príloha č. 3:

Čestné vyhlásenie organizátora o držbe autorských práv k podujatiu

Miešaný spevácky zbor „TECHNIK AKADEMIK“ ako organizátor podujatia týmto vyhlasuje, že je držiteľom autorských práv k autorskému dielu Pavla Procházku – „Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska**“.**

V Bratislave,

Organizátor
Ing. Daniel Vopát
Predseda zboru



Príloha č. 4:

Autorský súhlas autora umeleckého hudobného diela

Pavol Procházka, narodený 4.9.1949 v Topoľčanoch, autor umeleckého hudobného diela **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“** týmto udeľuje bezodplatný súhlas Miešanému speváckemu zboru „TECHNIK AKADEMIK“, IČO 37988271, na naštudovanie a uvedenie umeleckého diela v podobe slávnostného koncertu **„Koledy pre Európu – Vianočné koledy krajín Európskej únie a ôsmich regiónov Slovenska“** dňa **14.12.2016** v Katedrále sv. Jakuba Place Royale Koningsplein, Brusel, Belgické kráľovstvo. Zároveň udeľuje oprávnenie Miešanému speváckemu zboru „TECHNIK AKADEMIK“ udeliť bezodplatne sublicenciu k dielu v prospech Bratislavského samosprávneho kraja za účelom odstúpenia bezodplatnej sublicencie v prospech Rozhlasu a televízie Slovenska za účelom zaznamenania a výroby audiovizuálneho záznamu z tohto podujatia (ďalej aj ako „AVD“), na vysielanie tohto AVD bez časového a vecného obmedzenia a na použitie diel, umeleckých výkonov a záznamov a právo k užitiu a šíreniu tohto AVD.

V Bratislave: 5.12.2016

Pavol Procházka
autor